

重访俄罗斯音乐故乡

——俄罗斯名歌 100 首

薛 范 编

本书附盘可从本馆主页 <http://lib.szu.edu.cn/>
上由“馆藏检索”该书详细信息后下载,
也可到视听部复制

中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

重访俄罗斯音乐故乡:俄罗斯名歌 100 首:俄汉对照/薛范编.
—北京:中国国际广播出版社,2001.3

ISBN 7-5078-1938-8

I.重… II.薛… III.歌曲-作品集-俄罗斯-俄、汉 IV.J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 78638 号

重访俄罗斯音乐故乡

——俄罗斯名歌 100 首

编 者	薛 范
责任编辑	李晓琤
俄文审定	陈双璧
版式设计	田海云 周 迅
封面设计	大盟文化艺术有限公司
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68033508〔传真〕)
社 址	北京复兴门外大街 2 号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
排 版	北京乐友世纪科技有限公司(67667931·7935)
印 刷	北京市四季青印刷厂
装 订	涿州市桃园兴华装订厂
开 本	850×1168 1/16
字 数	250 千字
印 张	10.25
印 数	5000 册
版 次	2001 年 3 月 北京第 1 版
印 次	2001 年 3 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-1938-8/J·106
定 价	28.00 元(含光盘)

国际广播版 图书版权所有 盗版必究

(如果发现图书质量问题 本社负责调换)

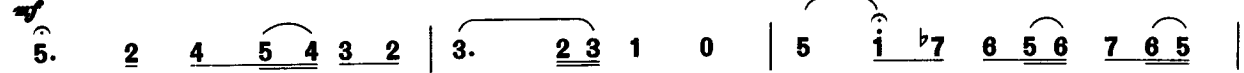
РОССИЯ

俄罗斯

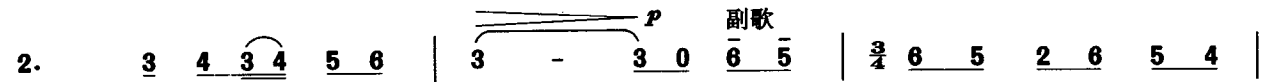
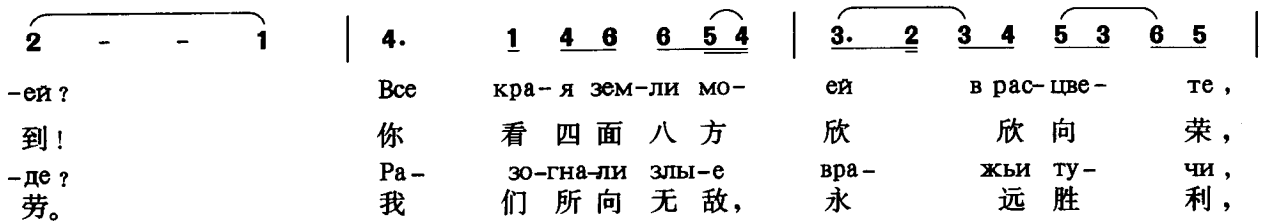
谢·阿雷莫夫词
阿·诺维柯夫曲
薛 范译配

1 = $\flat A$ $\frac{4}{4}$

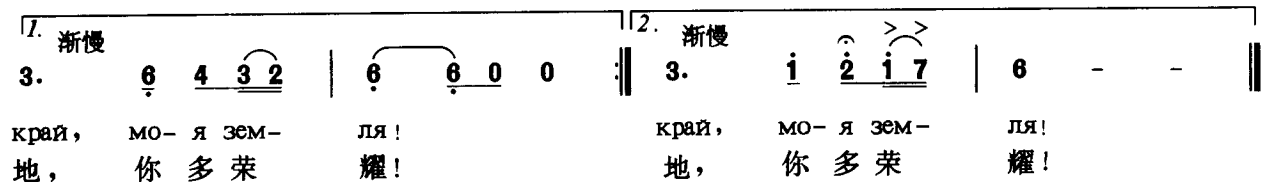
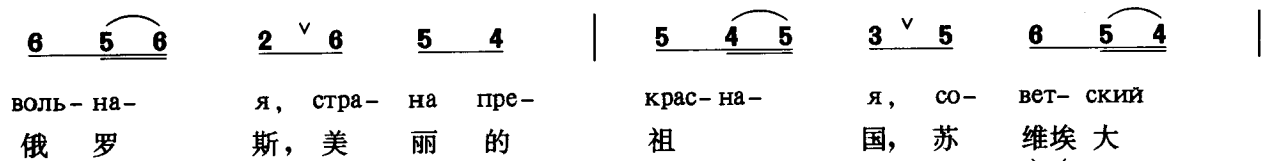
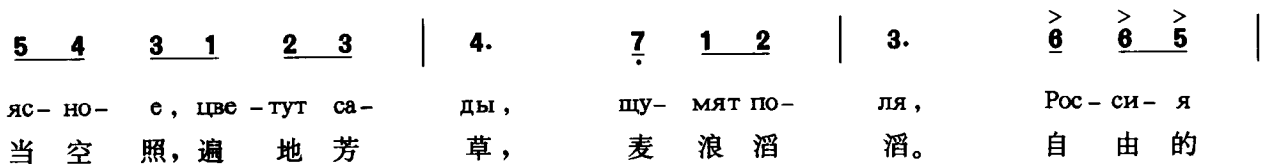
辽阔地



1. Где най-дешь стра-ну на све-те кра-ше Ро-ди-ны мо-
我的祖国无限美好, 走遍天下难找
2. Где най-дешь лю-дей мо-гу-чей в рат-ном де-ле и в тру-
我们人民百折不挠, 永远坚强又勤



без кон-ца прос-тор по-пей! } Све-тит сол-ныш-ко на не-бе
千 里 平 原 齐 欢 笑! } 白 云 轻 轻 飘, 太 阳 在
по-бе-ди-ли мы вез-де! }
能 把 敌 人 全 赶 跑! }



МАРШ ВЕСЕЛЫХ РЕБЯТ

快乐的人们

影片《快乐的人们》插曲

1 = F $\frac{4}{4}$

进行曲速度

瓦·列别杰夫-库马契词
伊·杜纳耶夫斯基曲
塞克译配

f

0 1 3 5 ||: i 7. 5 7 6. 4 | 6 5 0 1 1 3 |

1. Лег- ко на серд- це от пе- сни ве- сё- лой, о- на ску-
快 乐的 心 随 着 歌 声 跳 荡, 快 乐 的
2. (Ша- гай впе-) рёд, ком- со-моль- ско- е пле- мя, шу- ти и
(前 进!前) 进! 全 体 共 青 团 员, 让 我 们
3. (Мы всё до-) бу- дем, пой-мём и от- кро- ем — хо-лод-ный
(我 们 要) 通 晓 — 切 的 知 识, 甚 至 开
4. (Мы мо-жем) петь и сме-ять- ся, как де- ти, сре- ди у-
(坚 决 的) 斗 争 和 英 勇 的 劳 动 中, 我 们 的
5. (И ес-ли) враг на- шу ра- дость жи- ву- ю от-нять за-
(假 如 敌) 人 敢 发 动 新 的 战 争, 想 破 坏

5 #4. 5 #5 #5. #5 | 6 - 6 i i i | i 7. 6 6 5. #4 |

-чать не да-ёт ни- ког- да, и лю-бят пес-ню де-рев- ни и
人 们 神 采 飞 扬, 我 们 的 歌 声 唤 醒 了
пой, чтоб у- лыб- ки цве- ли! Мы по-ко- ря- ем про-стран-ство и
尽 情 地 把 歌 儿 唱, 我 们 要 跨 过 时 间 征 服
по-люс и свод го- лу- бой! Ког- да стра- на быть при-ка- жет ге-
辟 天 空 和 北 极, 当 祖 国 号 召 我 们 努 力
-пор- ной борь-бы и тру- да, — ведь мы та- ки- ми ро- ди- лись на
歌 声 唱 得 更 欢 畅, 我 们 既 生 活 在 这 样 的
-хо- чет в у- пор- ном бо- ю, тог- да мы пес-ню спо-ём бо- е-
我 们 的 生 活 理 想, 我 们 将 唱 起 那 雄 壮 的

6 5 0 1 1 2 | 3 #2 3 5 4 6 7 | 1 0 0 1 1 1 |

сё- ла, и лю-бят пес- ню боль-ши-е го-ро- да.
城 镇, 也 唤 醒 偏 僻 的 大 小 村 庄。
вре- мя, мы-мо-ло- ды- е хо- зя-е- ва зем- ли.
自 然, 我 们 是 土 地 的 新 主 人。
-ро- ем, — у нас ге- ро- ем ста-но-вит-ся лю- бой!
劳 动, 我 们 都 会 成 为 好 汉 和 英 雄。
све- те, что не сда-ём- ся ни-где и ни-ког- да!
世 界, 就 不 怕 任 何 的 困 难 来 阻 挡。
-ву- ю и вста-нем гру- дью за Ро- ди-ну сво- ю.
战 歌, 为 保 卫 祖 国 挺 起 胸 膛。

Нам пес-ня
这 歌 声

1 6. 1 4 1 2 | 3. 2 1 0 1 1 1 | 1 6 1 4 5. 6 |
 стро-ить и жить по-мо-га-ет, о-на, как друг, и зо-вёт, и ве-
 給我們最大的力量,引导着我们奔向前

7 - 7 7 7 7 | 7 6 5 4 3. 4 | 6 5 0 1 1 2 |
 -дёт, и тот,кто с пес-ней по жиз-ни ша-га-ет, тот ни-ког-
 方,谁永远能跟着它一路前进,他一定

3 #2 3 5 4 6 7 | 1 - 1 1 3 5 :|| 5. 1 0 (3 2 i. i |
 -да и ни-где не про-па-дёт. 2. Ша-гай впе-дёт!
 永 远 也 不 会 灭 亡。前 进!前 亡。

3. Мы всё до-
 我 们 要

4. Мы мо-жем
 坚 决 的

5. И ес-ли
 假 如 敌

i 6. i 4 i 2 | 3. 2 i i i i i | i. 6 6 i 4 5 6 | 7 - 7)7 7 7 |
 И тот,кто
 谁 永 远

7 6 5 4 3. 4 | 6 5 0 1 1 2 | 3 #2 3 5 4 6 7 | 1 0 0 ||
 с пес-ней по жиз-ни ша-га-ет, тот ни-ког-да и ни-где не про-па-дёт!
 能 跟着它一路前进,他一定永 远 也 不 会 灭 亡。

这首歌是电影《快乐的人们》的插曲。《快乐的人们》是苏联第一部音乐喜剧片,上映于1934年。男主人公是位快乐的牧人,后来成为爵士乐队的队长,女主人公是个家庭女工,后来成为歌唱家。12月25日首映后的不几天,几乎全国都在唱这首热情奔放的进行曲。影片获斯大林文艺奖一等奖,并获威尼斯国际电影节的大奖。

诗人列别杰夫-库马契(1898-1949)善于把政治性的题材和口号赋予明快的诗意的形式。他那警句式、格言式的歌词在苏联青年中间有着巨大鼓动力量。

杜纳耶夫斯基(1900-1955)是苏联最杰出的轻音乐和群众歌曲的作曲家之一,由他作曲的影片里总有大量动听的插曲,随着影片的放映,这些插曲几乎立刻风靡全国。他尤其擅长写进行曲,有“进行曲之王”的美誉。

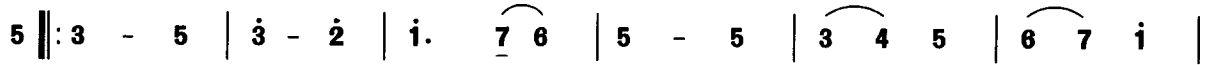
歌曲《快乐的人们》标志着杜纳耶夫斯基创作道路的一个新的起点,同时也是苏联群众歌曲中具有里程碑意义的作品。

ВАЛЬС ДРУЖБЫ

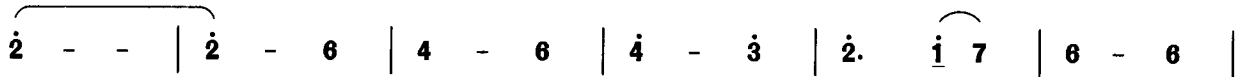
友谊圆舞曲

1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$
圆舞曲速度
f

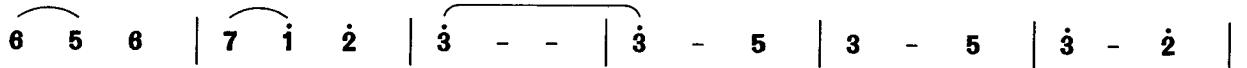
格·鲁布辽夫词
阿·哈哈都梁曲
宓殿群译配



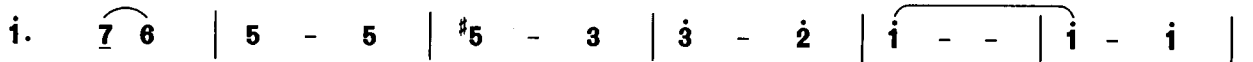
1. Свет - ло от сол - неч - ных лу - чей в ла - зу - ри го - лу -
阳 光 把 蔚 蓝 色 天 空 照 耀 得 灿 烂 辉
2. (Го-) то - вы ю - ны - е серд - ца на всей зем - ле дру -
(千) 万 青 年 下 定 决 心, 彼 此 要 团 结
3. Для нас без друж - бы сча - стья нет, мы с каж - дым днём сил -
(我) 们 的 友 谊 日 益 坚 强, 我 们 的 幸 福 无



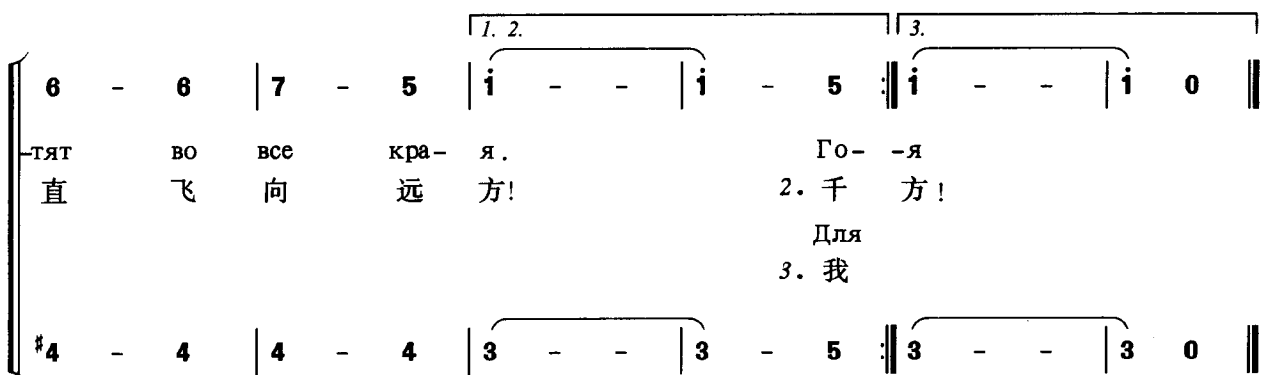
- бой. и ста - и бе - лых го - лу - бей, ле -
煌。 白 鸽 成 群 地 自 由 飞 翔 飞
-жить. Мы вер - ность ми - ру до кон - ца су -
紧。 我 们 宣 誓 拥 护 和 平, 坚
-ней. Всё звон - че смех, всё яр - че свет, всё
疆。 光 辉 灿 烂, 笑 声 响 亮, 青



- тят над го - ло - вой. Иг - ра - ют вальс вы -
翔 在 我 们 的 头 上。 围 绕 圆 圈 大
-ме - ем со - хра - нить. Мы солн - ца яр - ко -
决 保 卫 和 平。 谁 想 抢 走 光
ши - ре круг дру - зей. Пусть друж - ба всю - ду
年 队 伍 如 海 洋。 愿 全 世 界 洋



- хо - дят в круг вьёт - нам - ка и фран - цуз. По -
家 跳 舞, 不 分 越 南 法 兰 西。 年
-го от - нять у ми - ра не да - дим. Мы
辉 太 阳, 我 们 绝 不 答 应。 我
меж люд - ми ца - рит, как тут сей - час. Мы
溢 友 谊, 像 我 们 今 天 一 样。 我



阿兰姆·哈哈都梁(1903-1978)是苏联人民艺术家,曾获列宁文艺奖和5次苏联国家文艺奖。他是苏联的交响乐和室内乐大师,歌曲作品不多。《友谊圆舞曲》是为1951年在柏林举行的第3届世界青年联欢节而作,并获联欢节参赛歌曲奖。

ВЕЧЕР НА РЕЙДЕ

海 港 之 夜

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

慢 深情地

阿·丘 尔 庚词
瓦·索洛维 约夫-谢多伊曲
薛 范译配

0 3 | 3̣ 3. 3̣ 2̣ 2̣ 0 3 | 2̣ 3. 3̣ 1̣ 1̣ 0 1̣ |

1. Спо - ём - те, дру - зья, ведь за - втра в по - ход уй -
唱 啊, 朋 友 们, 明 晨 要 启 航, 驶
2. А ве - чер о - пять хо - ро - ший та - кой, что
今 夜 好 时 光, 海 风 轻 吹 荡, 怎
3. На рей - де боль - шом лег - ла ти - щи - на, а
港 湾 静 悄 悄, 沉 沉 入 梦 乡, 薄

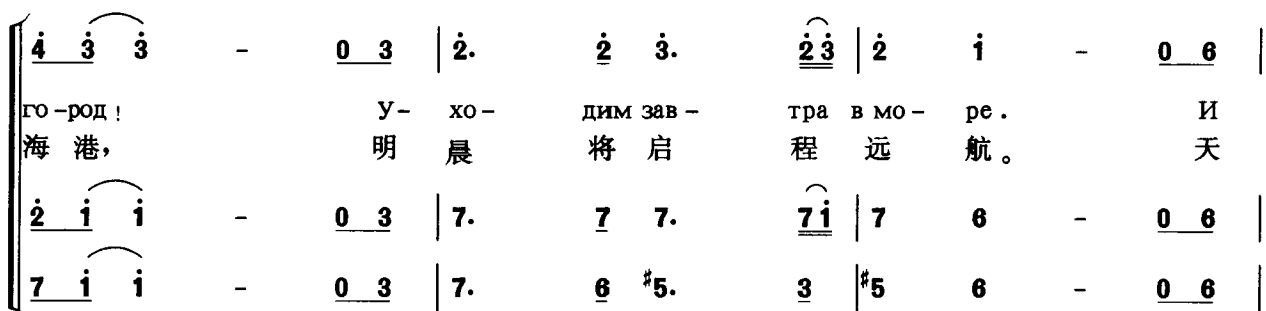
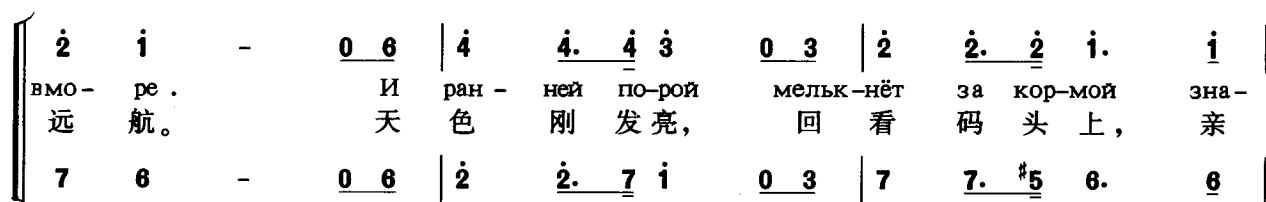
7 2̣. 1̣ 7 6 5 6 | 3 - - 0 3 | 4̣ 4̣. 4̣ 3̣ 3̣ 0 3 |

-дём в пред-рас-свет- ный ту- ман, Спо - ём ве - се - лей, пусть
向 雾 蒙蒙 大 海 洋。 唱 啊, 唱 得 欢, 白
пе - сен не петь нам нель - зя, о друж - бе боль - шой, о
能 叫 我们 不 歌 唱。 来 歌 唱 友 情, 来
мо - ре о - ку - тал ту - ман, и бе - рег род - ной це -
雾 弥 漫 在 海 面 上。 海 浪 推 海 浪, 轻

2̣ 2̣. 2̣ 1̣ 1̣ 0 1̣ | 7 1̣. 2̣ 3̣ 7. 3̣ | 6 - - 6 |

нам под - по - ёт се - дой бо - е - вой ка - пи - тан.
发 老 船 长, 快 来 同 我们 一 起 唱。
служ - бе мор - ской под - тя - нем друж - не - е, дру - зья! } Про -
歌 唱 生 活, 歌 声 多 和 谐、多 响 亮。 } 啊,
-лу - ет вол - на, и ти - хо до - но - сит ба - ян.
拍 堤 岸 旁, 远 处 手 风 琴 声 悠 扬。

4̣. 4̣ 5̣. 4̣ 5̣ | 4̣ 3̣ 3̣ - 0 3 | 2̣. 2̣ 3̣. 2̣ 3̣ |
-щай, лю - би - мый го - род! У - хо - дим зав - тра
别 了, 亲 爱的 海 港, 明 晨 将 启 程
2̣. 1̣ 7. 2̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 1̣ - 0 3 | 7. 6 5̣. 7 1̣ |



卫国战争的第二个月，德国侵略者已经逼近列宁格勒城下，列宁格勒人纷纷组成志愿队伍去参加构筑工事。8月的一个傍晚，作曲家索洛维约夫-谢多伊在港口帮助装卸木材，从锚地泊着的布雷舰上送来手风琴声和歌声。作曲家后来回忆道：“久久听着海员们的歌唱，我想，也许他们明天就要踏上危险的征途，要是我把今天这个意想不到的宁静美好的夜晚写成歌曲该多好。并且这首歌应当是抒情性的或真挚的……不知怎么的，我心里自然而然涌出了一句歌词：‘啊，别了，亲爱的海港！’……从港口回到家，坐下来就开始作曲。过两天，歌曲写成了。”

索洛维约夫-谢多伊(1907-1979)是苏联人民艺术家，曾获列宁文艺奖，两次获斯大林文艺奖。他写过舞剧、音乐喜剧、各种器乐曲，但他最卓越的贡献是近400首群众歌曲（其中多半是电影歌曲），他是尽人皆知的《莫斯科郊外的晚上》一歌的曲作者。索洛维约夫-谢多伊虽然在30年代已初露头角，但使他获得全民声誉的则是1941年创作的《海港之夜》，这首歌于1943年获斯大林文艺奖二等奖。

ДАЛЕКО-ДАЛЕКО

遥远的地方

1 = $\flat$ E $\frac{6}{8}$ $\frac{2}{4}$

小快板 激动地

阿·丘尔庚词

格·诺索夫曲

薛 范译配

0 3 5 $\dot{1}$ 7 5 | 6. 6. | 6 1 3 6 5 1 | 3. 2. |

1. Да- ле- ко- да- ле- ко,
眺望 遥远 故乡,

где ко- чу- ют ту- ма-
故乡 云 雾 茫

ны,
茫,

2. Не-бо- свод над то-бой
眺望 遥远 故乡,

о- про-ки-нул-ся си-
天空 蔚 蓝 而 晴

ний,
朗,

3. Да- ле- ко- да- ле- ко,
远 离 亲 爱的 故乡,

за ле- са- ми се- ды-
茫 茫 森 林 的 远

ми,
方,

2 2 4 $\dot{2}$ $\dot{1}$ 6 | $\dot{1}$. $\dot{1}$. $\dot{1}$ 7 5 | 7. 7 6 3 | 5. 5. |

где от- лёг-ко-го вет-
每 当 阵 风 吹 荡,

ра ко-лы-
田 野 上

шет-ся рожь, —
起 麦 浪,

пле-шут быс-тры-е ре-
条 条 江 河 飞 奔,

ки, взды-ха-
浪 滔 滔,

ют мо- ря.
大 海 洋,

я твой сон и по-кой
我 们 时 刻 守 卫

вся-кий час
你 的 梦

бе-ре-гу,
和 安 康,

5 3 5 $\dot{1}$ 7 5 | 6. 6. | 6 1 3 6 5 6 | 5. 4. |

ты в ро- ди-мом кра- ю,
你 在 亲 爱 故 乡,

у степ- но-го кур- га-
在 那 山 坡 下 路

на,
旁,

Ши-ро- ко про-тя- ну-
土 地 辽 阔 宽 广,

лась боль- ша-я Рос- си-
是 我 生 长 的 地

я, —
方,

чтоб зве- ри-ной тро- пой
无 论 羊 肠 小 道,

в край, на- ве-ки ро- ди-
无 论 偏 僻 的 农

мый,
庄,

4 2 4 $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$. $\dot{1}$. $\dot{1}$ 7 5 | 7. 7 6 5 | 3. 3. |

о- бо мне вспо-ми- на-
就 像 从 前 一 样,

я, как преж-
常 思 念,

де жи- вёшь.
常 怀 想。

до- ро- га- я От-чиз-
有 我 乡 亲 父 老,

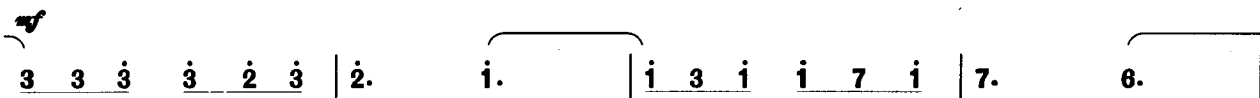
на тво- я
还 有 你,

и мо- я.
好 姑 娘。

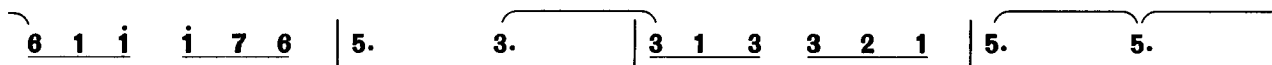
не прой-ти ни- ког- да
不 准 任 何 敌 人

ни-ка- ко-
来 侵 犯

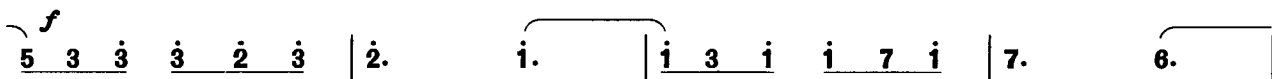
му вра- гу.
我 故 乡。



От да- лё- ко- го дру-	га	день и ночь не-пре-стан-	но
你在 白 天 和 黑	夜,	总是 不断 地 盼	望,
О те- бе, свет-ло- о-	кой	мо-ей зорь-ке кра-си-	вой,
你是 温 暖 的 春	风,	你是 明 媚 的 霞	光,
В на-шей жиз-ни тре-вож-	ной	по-гра-нич-ной за-ста-	вы
在这 边 疆 的 哨	岗,	无 论 生 活 多 紧	张,



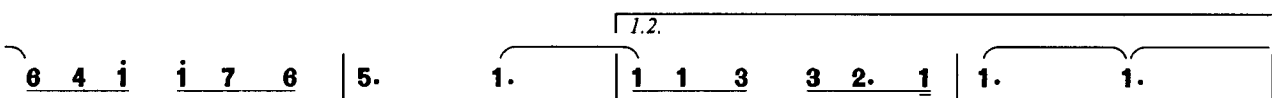
до-ро-гой и же-лан-	ной	ты всё вес-точ-ки ждёшь.
盼望 远 方 的 友	人,	常 有 书 信 来 往。
на да- лё-кой гра-ни-	це	вновь за-ду-мал-ся я.
我从 遥 远 的 边	疆,	向 你 问 候 安 康。
о те- бе, мо-ё серд-	це,	я за-быть не мо-гу.
我那 亲 爱 的 人	儿,	永 远 在 我 心 上。



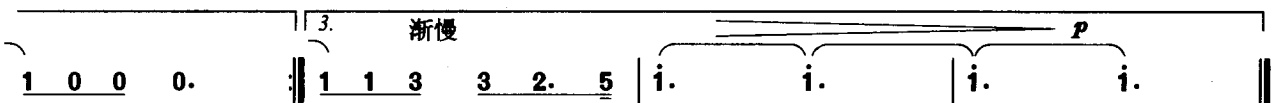
От да- лё- ко- го дру-	га	день и ночь не-пре-стан-	но
你在 白 天 和 黑	夜,	总是 不断 地 盼	望,
О те- бе, свет-ло- о-	кой,	мо-ей зорь-ке кра-си-	вой,
你是 温 暖 的 春	风,	你是 明 媚 的 霞	光,

(3̇ 2̇ 4̇ 3̇)

В на-шей жиз-ни тре-вож-	ной	по-гра-нич-ной за-ста-	вы
在这 边 疆 的 哨	岗,	无 论 生 活 多 紧	张,



до-ро-гой и же-лан-	ной	ты всё все-точ-ки ждёшь.
盼望 远 方 的 友	人,	常 有 书 信 来 往。
на да- лё-кой гра-ни-	це	вновь за-ду-мал-ся я.
我从 遥 远 的 边	疆,	向 你 问 候 安 康。
о те- бе, мо-ё серд-	це.	
我那 亲 爱 的 人	儿,	



я-за-быть не мо-гу.
永 远 在 我 心 上。

诺索夫(1911-1970)是俄罗斯联邦功勋艺术活动家。他的歌曲朴素自然,风格近似城市抒情曲。他1947年写的《遥远的地方》是他的代表作。

СЕРДЦЕ ПОЕТ

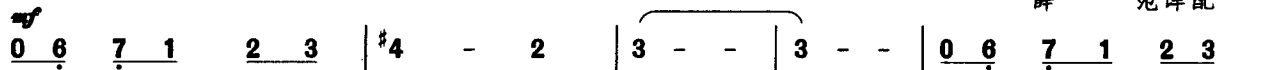
心儿在歌唱

影片《心儿在歌唱》主题歌

格·芮吉斯坦词
阿·阿鲁秋年曲
冈·奥尔别梁
薛 范译配

1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$

快中板



Как на за - ре вес - ной
像 春 天 泉 水 在

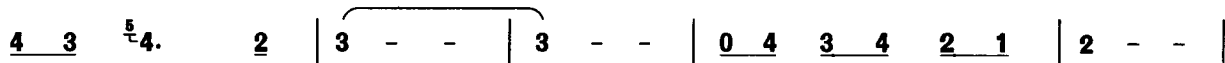
ру - чьи,
流 淌,

в мо - ей ду - ше зве -
是 你 的 话 儿

В мо - ей ру - ке тво - я
让 我 们 手 挽 手

ру - ка,
歌 唱,

и на - всег - да раз -
永 远 也 不 再

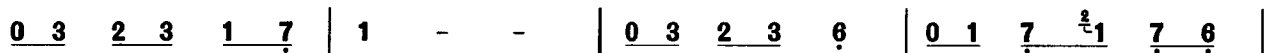


- нят сло - ва тво - и,
在 我 心 中 响,

как в са - мом яр - ком сне,
又 像 是 最 甜 的 梦,

- ве - я - лась тос - ка,
思 念 和 忧 伤,

доб - ре - е серд - це нет,
你 心 地 多 善 良,



весь мир ты да - ришь мне,
梦 见 你 给 了 我

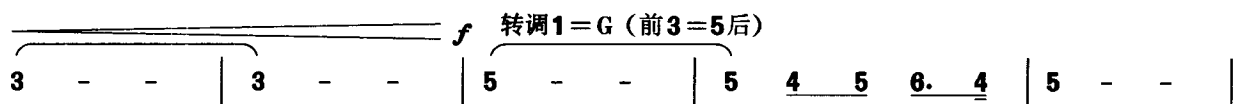
ве - сен - ний сад
那 全 世 界

и солн - це в вы - ши -
春 花 和 红 太

ты - пес - ня, ты - рас - свет.
又 温 柔, 又 漂 亮,

тво - им теп - лом
你 就 是 歌,

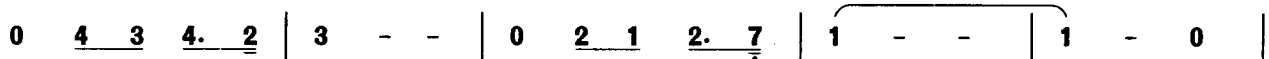
и лас - ко - ю со -
你 就 是 曙



- не.
阳。
- грет.
光。

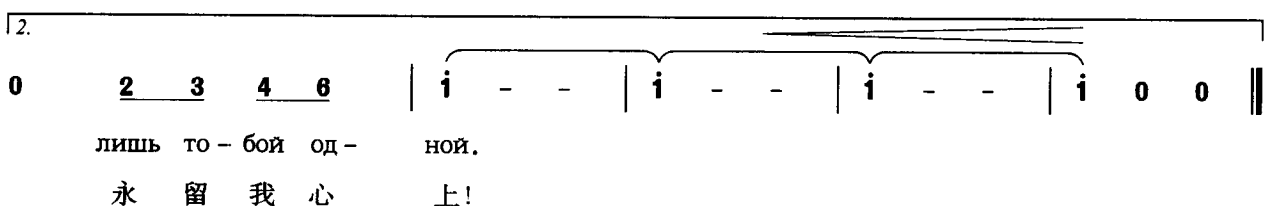
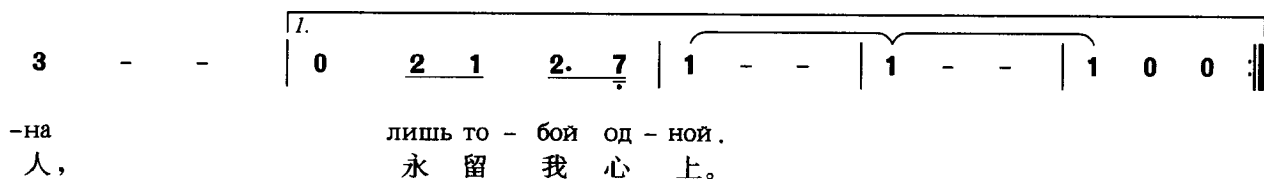
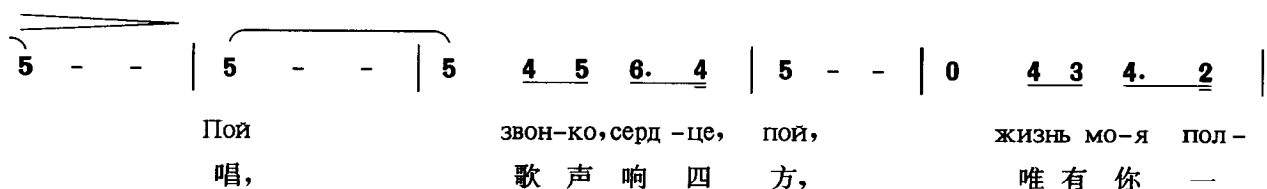
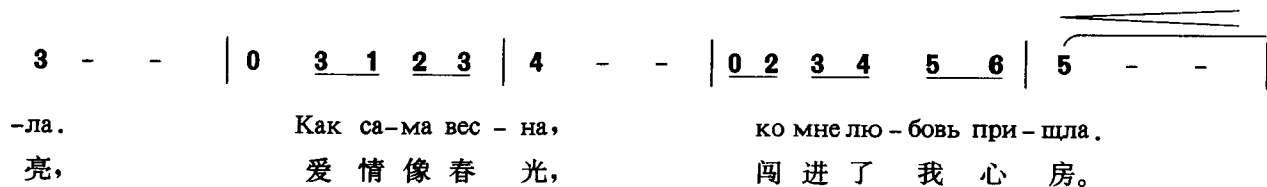
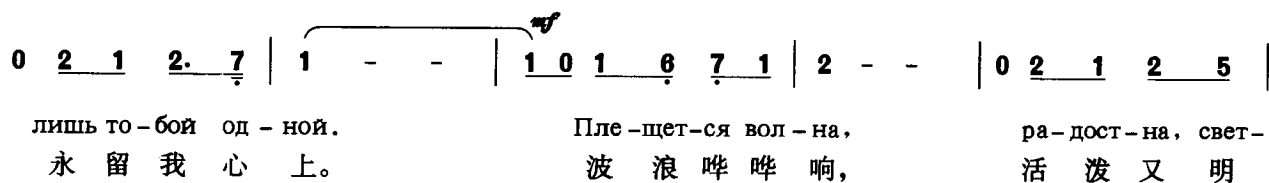
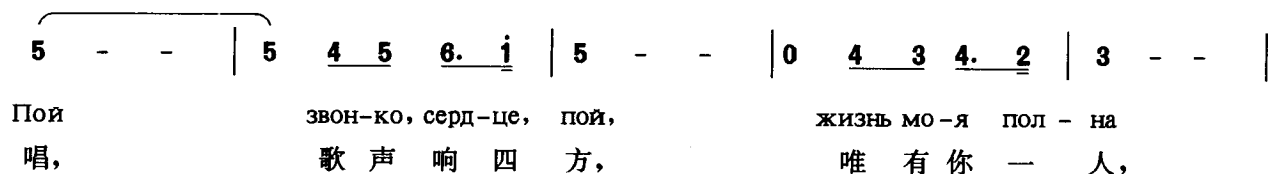
Я
我

сча - стья не та - ю,
心 头 多 欢 畅,



счо - ва я по - ю
幸 福 无 限 量,

про лю - бовь сво - ю.
我 把 爱 情 唱,



这部音乐故事片是亚美尼亚专为迎接1957年在莫斯科举行的世界青年联欢节而摄制的。影片叙述了两个亚美尼亚家庭流落在意大利后的经历。一家以打渔为生，有个儿子叫伽伦；另一家以开小餐馆为业，有个女儿叫桑娜。伽伦和桑娜从小青梅竹马。伽伦在一次高热之后不幸失明，长大后只得在小餐馆里卖唱。

战后，伽伦一家返回苏联。伽伦回国后治愈了眼睛，成了歌唱家，桑娜从巴黎音乐学院毕业后，也回苏联去寻访断了音讯多年的伽伦，这一对恋人相逢在莫斯科的世界青年联欢节。

这首主题歌在影片中第一次出现是由登上归国客轮的伽伦向赶来送行的桑娜唱出的；第二次出现于影片结尾这一对久别的情侣终于重逢时。

曲作者阿鲁秋年(1920-)和奥尔别梁(1928-)当时还都是亚美尼亚的青年作曲家，后来都荣膺了“苏联人民艺术家”的称号。

РОМАНС

金 合 欢 花

电视剧《杜尔宾一家的命运》插曲

米·马都索夫斯基词
维·巴斯涅尔曲
薛 范译配

1 = $\flat E$ $\frac{3}{4}$

从容地

3	-	$\sharp 2$ 3		2	-	$\sharp 1$ 2		4	3.	2		2 1	1	-	
1. Це -	лу - ю	ночь		со - ло -	вей	нам		на -	сви -	сты -	вал,				
整	整	一 夜		流 着	夜 莺			的 歌		声,					
2. Сад	весь у -	мыт		был ве -	сен -	ни -		ми	лив -	ня -	ми,				
春	雨 阵	阵,		洗 得	花 园			多 干		净,					
3. Го -	ды про -	мча -		лись, се -	ды -	ми		нас	де -	ла -	я.				
岁	月 流	逝,		银 丝	布 满			了 双		鬓,					
4. В час,	ког - да	ве -		тер бу -	шу -	ет		не -	ис -	то -	во,				
在	这 时	刻,		吼 着	狂 暴			的 寒		风,					

7	-	5 4		6	-	4 3		$\sharp 2$	3.	$\flat 2$		1	-	-	
го -	род мол -	чал,		и мол -	ча -	ли		до -	ма.						
城	市 已	睡,		家 家	一 片			寂 静。							
в тём -	ных о -	вра -		гах сто -	я -	ла		во -	да.						
看	一 汪	汪		积 水	闪 着			微 明。							
Где	чи -	сто -	та	э -	тих	ве -	ток	жи -	вых?						
何	处 寻	找		当 年	花 枝			踪 影。							
с но -	во - ю	си -		ло - ю	чув -	ству -		ю	я.						
我	暗 自	想,		不 禁	黯 然			伤 情。							

$\parallel$: 6	$\sharp 5$	6		5	-	$\sharp 4$ 5		$\flat 7$	6.	5		5 4	4	-	
Бе -	лой	а -	ка -	ци -	и	гроз -	дья	ду -	ши -	сты -	е,				
金	合	欢	花	吐 出		一 串		串 幽		香,					
Бо -	же!	Ка -	ки -	ми	мы	бы -	ли	на -	ив -	ны -	ми!				
回	首 往	事,		当 初	何 等			的 天		真,					
Толь -	ко	зи -	ма	да	ме -	тель э -	та	бе -	ла -	я					
唯	有 寒	冬		和 这	白 色			的 风		雪,					
Бе -	лой	а -	ка -	ци -	и	гроз -	дья	ду -	ши -	сты -	е				
金	合	欢	花,	它 那		一 串		串 幽		香,					



《杜尔宾一家的命运》是俄苏作家米海伊尔·布尔伽柯夫(1891-1940)写的一出话剧,讲述白卫军官杜尔宾一家在十月革命时期和国内战争前后的遭遇。剧本于1926年上演后,遭到各方面批评,认为剧本美化白军军官。而斯大林是肯定这一作品的,认为像杜尔宾那样的人都承认自己的事业已彻底失败,这就“显示了布尔什维克无坚不摧的力量”,“给我们的益处比害处多”。斯大林先后观看演出达15次之多。

但是,布尔伽柯夫的剧本最后还是遭到批判和禁演。他后来写的其它一些作品也遭到封杀,直到80年代才被陆续开禁。

《杜尔宾一家的命运》于1985年摄制成电视剧。电视剧播映以后,其中的这首抒情曲《金合欢花》比电视剧本更受人欢迎,成了80年代的流行曲。

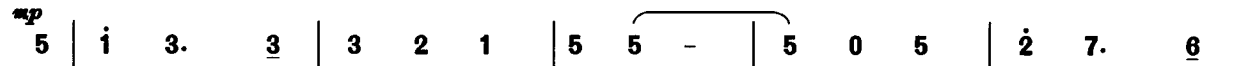
ПО ДИКИМ СТЕПЯМ ЗАБАЙКАЛЬЯ

在荒凉的外贝加尔草原

1 = C $\frac{3}{4}$

中速

mp



1. По ди - ким сте - пям За - бай - каль - я,
 在 荒 凉 的 外 贝 加 尔 草 原,

俄 罗 斯 民 歌
 伊·冈德拉契耶夫词
 薛 范译配

где зо - ло - то
 有 金 矿 在

2. На нём ру - ба - шон - ка ху - да - я
 他 身 穿 着 破 烂 的 衬 衣,

со мно - жес - том
 缀 满 补 丁 也

3. Бе - жал из тюрь - мы тём - ной ю - чью,
 趁 黑 夜 从 监 狱 里 逃 出,

в тюрь - ме он за
 为 求 真 理 受

4. Бро - дя - га к Бай - ка - лу под - хо - дит,
 流 浪 汉 他 走 到 了 湖 畔,

ры - бац - ку - ю
 就 跳 上 了

5. А ве - тер е - му от - ве - ча - ет:
 只 有 微 风 在 叹 息 着 说 道:

«На - прас - но, бед -
 “流 浪 汉, 你

6. Бро - дя - га Бай - кал пе - ре - е - хал,
 流 浪 汉 他 划 到 了 对 岸,

на - встре - чу ро -
 他 老 母 亲

7. «О - тец твой дав - но уж в мо - ги - ле,
 “你 父 亲 早 长 眠 在 地 下,

зем - лей при - за -
 一 杯 黄 土 啊

5 6 7 | $\dot{1}$ - - | $\dot{1}$ 0 || 5 | $\dot{3}$ $\dot{1}$. 7 | $\dot{2}$ $\dot{1}$. $\dot{3}$ |
 $\dot{1}$ 5. 5 | 5 5. 3 |

ро - ют в го - рах, бро - дя - га, судь-бу про - кли -
 群 山 中 间, 流 浪 汉 他 诅 咒 着

раз - ных за - плат, шаг - чон - ка на нём а - рес -
 沾 满 污 泥, 他 头 戴 着 囚 徒 的

прав - ду стра - дал, ид - ти даль - ше нет у - же
 千 辛 万 苦, 他 疲 累 得 挪 不 动

лод - ку бе - рёт, и груст - ну - ю пес - ню за -
 渔 家 小 船, 他 唱 起 了 忧 郁 的

-ня - га, бе - жишь, ведь бед - но - е серд - це не
 徒 然 逃 跑, 苦 命 人 你 真 料 想

-ди - ма - я мать, «Ах, здрав - ствуй, ах, здрав - ствуй, род -
 来 迎 接 他, “啊, 你 好 呀, 亲 爱 的

-сы - пан ле - жит, а брат твой дав - но уж в Си -
 掩 埋 着 他, 你 兄 长 已 铐 上 了

2 6 - 6)
 6 4 - 4 0 $\dot{1}$ | $\dot{1}$ 5. 4 | 3 2. 3 } | 1 - - | 1 0 ||
 2 4 - 4 0 6 | 5 3. 2 | 1 7. 7 } | 1 - - | 1 0 || d.c.

-на - я, та - щил - ся с сум - мой на пле - чах.
 命 运, 搭着 空 布 袋 蹒 跚 向 前。

-тан - та, и се - рый тю - рем - ный ха - лат.
 破 帽, 穿 灰 色 的 囚 徒 长 衣。

мо - чи, пред ним рас - сти - лал - ся Бай - кал.
 脚 步, 望 面 前 已 是 贝 加 尔 湖。

-во - дит, про Ро - ди - ну что - то по - ёт!
 歌 曲, 为 祖 国 的 命 运 悲 叹。

чу - ет, что не - ту род - ных уж в жи - вых,»
 不 到, 人 世 间 已 无 依 无 靠。

-на - я, здо - ров ли о - тец мой и брат?»
 妈 妈, 父 兄 们 可 平 安 在 家?»

-би - ри, дав - но кан - да - ла - ми гре - мит.»
 铁 镣, 被 流 放 到 西 伯 利 亚。”

“外贝加尔”是指贝加尔湖以南的地域，那里人烟稀少，天高皇帝远。在西伯利亚矿场罚作苦役的政治犯们，不堪虐待和迫害，就向外贝加尔方向逃跑。逃犯被追捕回去就要套上沉重的石锁，但他们还是一次又一次地逃亡，不自由，毋宁死！逃跑者还要以异乎寻常的勇气克服途中的自然障碍——步行翻过荒山野岭、穿行原始森林、涉越沼泽地带、抱着一棵断树木泅渡湍急的河流，也有的冒险坐着木桶（渔民搁在岸边用来腌鲑鱼的）渡过贝加尔湖。事实上，逃跑者中间只有为数不多的几个才抵达贝加尔湖，大多数人在逃跑途中冻僵、饿毙、累死、被野兽吞噬、或者在湖中淹

死。西伯利亚居民经常在湖一带发现无名尸体。

《在荒凉的外贝加尔草原》在20世纪初广为流传，但在西伯利亚流放地和监狱，早在19世纪80年代就已经在传唱了。歌词有多种变体，较常见的就是这里刊出的7段歌词。

*

*

*

ПЕСНЯ ВЕРНЫХ ДРУЗЕЙ

忠实的朋友

影片《忠实的朋友》主题歌

米·马都索夫斯基词

季·赫连尼柯夫曲

薛 范译配

1 = D $\frac{4}{4}$

中速

mf

$\dot{1}$ $\underline{7}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\underline{7.}$ $\underline{6}$ $\underline{6}$ $\underline{6}$ | $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{4}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ - |

1. Шёл ли даль - ней сто - ро - но - ю, плыл ли мо - рем я,
不 论 去 到 海 角 天 涯, 远 渡 重 洋,

2. И в раз - лу - ке и в пе - ча - ли бы - ли мы твер - ды.
我 们 在 痛 苦 不 幸 的 时 候 也 很 坚 强,

3. В каж - дом сло - ве, в каж - дом де - ле друж - бе ве - рен ты.
每 桩 事 情 都 忠 于 友 谊, 从 不 欺 诈,

$\underline{5}$ $\underline{5}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ $\underline{4.}$ $\underline{4}$ $\underline{4}$ $\underline{4}$ | $\underline{2}$ $\underline{3}$ $\underline{4}$ $\underline{6}$ $\underline{5}$ - |

$\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{4}$ $\underline{3}$ $\underline{2.}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ | $\underline{7.}$ $\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{4}$ $\underline{3}$ - |

$\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{5}$ $\underline{4}$ $\underline{3}$ $\underline{5}$ $\underline{7}$ $\underline{6}$ | $\underline{5}$ $\underline{2}$ $\underline{4.}$ $\underline{3}$ $\underline{5}$ - |

всю - ду бы - ли вы со мно - ю, вер - ны - е дру - зья.
我 那 忠 实 的 朋 友 永 远 在 我 身 旁。

Сколь - ко раз мы вы - ру - ча - ли дру - га из бе - ды.
彼 此 帮 助, 相 互 鼓 励, 永 不 颓 唐。

С друж - бой всё яс - не - е це - ли, бли - же все меч - ты.
同 心 同 德 走 向 目 标, 实 现 理 想。

$\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{5}$ $\underline{4}$ $\underline{3}$ $\underline{3}$ $\underline{5}$ $\underline{5}$ | $\underline{5}$ $\underline{2}$ $\underline{7.}$ $\underline{7}$ $\underline{3}$ - |

$\underline{1}$ $\underline{2}$ $\underline{5}$ $\underline{4}$ $\underline{1}$ $\underline{1}$ $\sharp \underline{1}$ $\underline{1}$ | $\underline{2}$ $\underline{2}$ $\underline{5.}$ $\underline{5}$ $\underline{1}$ - |